

TELEMACHUS.

BOOK XXI.

ARGUMENT.

Adrastus being dead, the Daunians offer their hands to the allies in token of peace, and request that one of their own nation may be given them for a king; Nestor being inconsolable for the loss of his son, absents himself from the assembly of the chiefs, where some are of opinion that the conquered lands should be divided among them, and allot the territory of Arpi to Telemachus. Telemachus rejects this offer, and convinces the chiefs that it is their common interest to appoint Polydamas king of the Daunians, and leave them in possession of their country. He afterwards persuades the Daunians to bestow Arpi upon Diomedes, who had accidentally landed upon their coast. Hostilities being now at an end, the allies separate, and every one returns to his country.

THE Daunians, as soon as Adrastus was dead, instead of deploring their defeat, and the loss of their chief, rejoiced in their deliverance; and gave their hands to the allies, in token of peace and reconciliation. Metrodorus, the son of Adrastus, whom the tyrant had brought up in the principles of dissimulation, injustice, and cruelty, pusillanimously fled; but a slave, who had been the confidant and companion of his vices, whom he had enfranchised, and loaded with benefits, and to whom alone he trusted in his flight, thought only how he might improve the opportunity to his own advantage: he therefore attacked him behind, as he fled; and having cut off his head, brought it into the camp of the allies, hoping to receive a great reward for a crime, which would put an end to the war; the allies, however, were struck with horror at the fact, and put the traitor to death. Telemachus, when he saw the head of Metrodorus, a youth of great beauty and excellent endowments,

TELÉMACO.

LIBRO XXI.

SUMARIO.

MURRO Adrasto, los Damos tienden la mano á los aliados pidiéndoles la paz y un rey de su nacion. Nestor inconsolable de haber perdido á su hijo, se ausenta de la junta de los Xefes, en la qual opinan muchos que se debe repartir el pais de los vencidos, dando á Telemaco la tierra de Arpi. Lejos de aceptar lo que le ofrecen, Telemaco hace ver que el comun interes de los aliados es elegir á Polidamas por rey de los Daunios, dexando á estos sus tierras. Persuade despues á estos pueblos que den la tierra de Arpi á Diomedes sobrevenido casualmente. Acabados así los disturbios, se separan todos para volver cada uno á su pais.

APÉNAS murió Adrasto, quando todos los Damos, en lugar de dolerse de haber sido deshechos, y perdido su cabo, se alegraron de verse libres de aquel tirano, y tendieron las manos ácia los coligados en señal de reconciliacion y de paz. Metrodoro, hijo de Adrasto, que le habia criado con ciertas máximas de disimulo, inhumanidad é injusticia, se puso vilmente en fuga; pero un esclavo, cómplice de sus delitos, y sus crueldades, que él mismo habia hecho libre, y enriquecido mucho, y en quien solo fió para huir, no pensó sino en hacerle traicion, movido de interes. El le mató de una herida que le dió al huir, en la espalda; y cortándole la cabeza, la llevó al campo enemigo, esperando un gran galardón de su delito, que ponía fin á la guerra. Pero los coligados se horrorizaron de tan atroz delito, y le hicieron morir sin compasion. Habiendo visto Telémaco la cabeza de Metrodoro, jóven de maravillosa belleza, y de natural excelente, que se habia gastado con los placeres, y los malos exem-

whom the love of pleasure and bad example had corrupted, could not refrain from tears: « What an instance, » said he, « of the mischief of prosperity to a young prince! The greater his elevation, and the keener his sensibility, the more easy and the more certain is his seduction from virtue! And what has now happened to Metrodorus, might, perhaps, have happened to me; if I had not been favoured by the gods with early misfortune, and the counsels of Mentor. »

The Daunians being assembled, required; as the only condition of peace, that they should be permitted to chuse a king of their own nation, whose virtues might remove the disgrace which Adrastus had brought upon royalty: they were thankful to the gods, who had cut him off: they came, in crowds, to kiss the hand of Telemachus, as the instrument of divine justice; and they celebrated their defeat as a triumph. Thus, the power, which threatened all Hesperia, and struck united nations with terror, fell, in a moment, totally and for ever! So the ground, that is gradually undermined, in appearance maintains its stability: the slow progress of the work below is disregarded or despised; nothing shakes, nothing is broken, and; in appearance, nothing is weak: yet, the secret support is certainly, though insensibly, destroyed; and the moment, at last, arrives, when the whole falls at once into ruin; and nothing remains but an abyss, in which the surface, and all that covered it, is swallowed up. An illegal authority, however founded, is gradually subverted by fraud and cruelty: it is gazed at with admiration and terror, and every one trembles before it, till the moment when it sinks into nothing: it falls by its own weight, and it can rise no more; for its support is not only removed, but annihilated; justice and integrity are wanting, which alone can produce confidence and love.

plos, no pudo detener las lágrimas. ¡ Ay de mí! gritó: estos son los efectos que ocasiona en un jóven Principe la prosperidad? Quanto mas le levanta la fortuna, quanto es dotado de mayor viveza, tanto se aparta mas del camino derecho, y se aleja del todo de la virtud. Ahora por ventura me veria yo reducido á semejante estado, si las desgracias en que nací, por favor de los dioses, y de los documentos de Mentor, no me hubieran enseñado á moderarme.

Los Daunos juntos pidiéron como única condicion de la paz, que se les permitiera el elegirse Rey de su nacion, que pudiera con su virtud librar la grandeza Real de la ignominia con que la habia manchado el impio Adrasto. Daban á los dioses las gracias de haberles quitado el tirano, y venian en tropas á besar la mano á Telemaco, que la tenia bañada en la sangre de aquel horrible monstruo; y su destrozo les era como triunfo. Así cayó en un punto, sin que le quedara esperanza de levantarse mas, aquella potencia que amenazaba á todas las de la Hesperia, y hacia temblar tantos pueblos. Así como quando debaxo de tierra se caban poco á poco aquellos terrenos que parecen firmes, é inmobiles; miéntras que largo tiempo rien los hombres de aquel trabajo, que procede tan lentamente, pretendiendo arruinar los fundamentos, y miéntras que parece que se mantienen unidas todas sus partes; que nada se enflaquece, nada se menea, de improviso se hunde el terreno, y se abre una sima; de la misma manera un poder engañoso é injusto, por mas que en qualquier forma se procure con la violencia hacer venturoso, se abre baxo sus pies un precipicio horrible, y la fraude y crueldad caban poco á poco los fundamentos mas sólidos de la potencia ilegítima. Todos la admiran, todos la temen; y tiemblan á su vista hasta aquel lance en que parece abismada, y ella se precipita con su propio peso; ni se puede mas levantar, porque ha con su mano arruinado los verdaderos apoyos de la buena fe, y la justicia que le adquieren á un Principe la estimacion y amor de todos los hombres.

On the next day, the chiefs of the army assembled to give the Daunians a king: they saw the two camps intermingled by an amity so sudden and unexpected, and the two armies, as it were, incorporated into one, with infinite pleasure. Nestor indeed, could not be present; for the death of his son was more than the weakness of age could support: he sunk under this misfortune, in the decline of life, as a flower sinks under the showers of the evening, which was the glory of the field, when Aurora first gave the day: his eyes continually overflowed, from an inexhaustible source; the lenient hand of sleep closed them no more; and the soothing prospects of hope, in which misery itself can rejoice, were cut off. All food was bitter to his taste, and light was painful to his eye; he had no wish, but to be dismissed from life, and covered with the veil of eternal darkness. The voice of friendship soothed and expostulated in vain; for even kindness itself disgusted him, as the richest dainties are disgusting to the sick. To soft condolence, and tender expostulation, he answered only by sounds of inarticulate sorrow: yet he was, sometimes, heard to break out into passionate exclamations, alone: « O Pisis-tratus! » he would say, « O my son! thou callest me, and I will follow thee: thou hast made death welcome; and I have no wish, but once more to behold thee upon the borders of the Styx! » After such bursts of grief, he would pass whole hours in silence; except that, lifting up his hands and eyes to heaven, groans would involuntarily escape him.

In the mean time, the princes that were assembled, waited impatiently for Telemachus, who still continued near the body of Pisis-tratus, burning the richest perfumes, scattering flowers over it with a liberal hand, and mingling the fragrant shower with his tears: « O my dear companion, » said he, « can our first meeting at Pylos, our journey to Sparta, and our meeting on the coast of Hesperia, be forgotten? How many obligations am I under to thee! how tenderly did I love thee! and how faithfully was my love returned! I knew thy valour; it would have rivalled the greatest heroes of Greece! but, alas! it has destroyed thee! It

Junátronse

Juntáronse el día siguiente los capitanes de los coligados, para deliberar si se habia de otorgar Rey á los Daunos. Era de sumo gusto ver entre sí mezclados ambos campos, con una tan no esperada amistad, y á los dos enemigos exércitos que componian ya uno solo. No pudo hallarse en congreso el discreto Nestor; porque el dolor, aumentado á la vejez, le habia enflaquecido el corazon, como la lluvia al obscurecer de la tarde agosta, y abate una flor, que á la mañana al despuntar la aurora era gloria y adorno de la campaña. Los ojos del anciano infeliz se habian hecho dos fuentes de lagrimas que no era posible enxugar, ni se cerraban mas al apacible sueño, que acostumbra dar treguas hasta á las mas crueles penas, y la esperanza misma se habia en él totalmente apagado. Todos los manjares se le hacian amargos; aborrecia hasta la luz del sol, y no deseaba sino la muerte. Hablábanle los amigos en vano para aliviarle, porque á su desmayado corazon daba hastío toda amistad, como á un enfermo, á quien se hacen aborrecibles las viandas de mas sabor. Á todas las razones mas fuertes, que se le podian decir, no respondia sino con gemidos y con sollozos, y oíase que de quando en quando decia así: Pisis-trato, tú me llamas, y yo estoy ya á punto para seguirte. Amado hijo, tú me harás suave el morir; porque solo deseo la fortuna de verte en el otro mundo. Despues de decir esto, se estaba horas enteras sin hacer movimiento: pero arrojaba muchos suspiros, y levantaba al cielo las manos y los ojos todos bañados de lagrimas.

Entretanto, congregados los Príncipes, aguardaban que llegara Telémaco, que cerca del cadáver de Pisis-trato derramaba sobre él á manos llenas gran cantidad de flores, con muchos exquisitos perfumes; gimiendo al mismo tiempo con un deshecho llanto. Amado compañero mio, decia, nunca me olvidaré de haberte visto en Pilo, de haberte seguido á Esparta, y haberte al fin hallado en la Hesperia. Yo tengo obligación de cuidar en todo de tí; porque habiéndote amado mientras vivias, tú me correspondias tambien con igual cariño; y porque he conocido tu valor, que habia ya excedido al de muchos célebres Griegos. ¡Ay

VOL. II.

N

has, indeed, consecrated thy name; but it has impoverished the world! We have lost the virtues that would have been equal to those of thy father; another Nestor, whose wisdom and eloquence would, in future times, have been the pride and admiration of Greece! That soft persuasion was already upon thy lips, which when Nestor speaks, is irresistible; that native simplicity and truth, that gentle expostulation, which soothes anger into peace; and that authority, which equanimity and wisdom necessarily acquire, were already thy own! To thy voice every ear was attentive: and every heart was inclined to approve thy judgment! Thy words, plain and artless, distilled upon the heart, as the dews of heaven distil upon the rising herbage of the field! In thee, how many blessings, within a few hours, did we possess! with thee, how many blessings have we now lost for ever! Pisistratus, whom, but yesterday I clasped to my breast, is now insensible to my friendship; and a mournful remembrance of him is all that remains! If, instead of our closing thy eyes, thou hadst closed the eyes of Nestor, the gods would have spared him this sight of anguish and horror; and he would not have been distinguished, among fathers, by unexampled calamity!»

After these exclamations of tenderness and pity, Telemachus ordered the blood to be washed from the wounded side of Pisistratus, and the body to be laid upon a purple bier. Upon this bed of death, his head was reclined, and his countenance pale; he resembled a young tree, which having covered the earth with its shade, and shot up its branches to heaven, is cut down by the axe with an untimely stroke: it is severed at once from its root, and from the earth, a prolific mother, that cherishes her offspring in her bosom! The branches languish, and the verdure fades! it is no longer selfsupported; it falls to the ground, and its spreading honours, that concealed the sky, are stretched, withered, and sapless in the dust: it is no more a tree, but a lifeless trunk; it aspires, and is graceful

de mí! que tu mismo valor te ha hecho morir con gloria; mas juntamente ha arrebatado al mundo una virtud muy niña que hubiera emparejado con la de Aquiles. Si, tu cordura y sacundia hubieran sido en edad madura semejantes á las del héroe tan grande que hizo quedar á tónita de admiracion á toda Grecia. Ya tenias aquel modo suave de insinuarle en los pechos de otros á quien no se podia resistir: aquel arte sencillo de referir, aquella sabia moderacion, que es un encanto dulce, para aplacar los ánimos mas irritados; y aquella autoridad que los hombres adquieren con la prudencia, y con la fuerza de los buenos consejos que dan á los demas. Quando hablabas, todos prestaban oidos atentos para escucharte: todos estaban prevenidos con la buena opinion que de tí tenian; y deseaban quedar persuadidos, de que tenias razon, y de ser obligados á concurrir con tu parecer. Tus palabras llanas y sin vanidad venian á caer dulcemente en los corazones, como el rocío sobre la yerba tierna. ¡Ay de mí! tantos bienes que pocas horas ha poseiamos, se nos han para siempre quitado! Ya se perdió Pisistrato, al qual esta mañana misma abracé, y no nos queda otra cosa de él, que una dolorosísima memoria! ¡Ah, si á lo ménos hubieras tú cerrado los ojos á Nestor, y no que háyamos nosotros de haber cerrado los tuyos; no tendria él la pena de ver tan funesto espectáculo, ni de ser el padre mas poco afortunado!

Habiendo dicho Telémaco estas voces, hizo lavar la sangrienta herida que tenia Pisistrato en el costado; despues hizo aprestar un lecho de púrpura, donde fué colocado el cadáver con la cabeza reclinada sobre los hombros, y todo demudado con mortal palidez. Así como una tierna planta que cubriendo con su sombra la tierra, y levantando ácia el cielo sus ramas llenas de flores, herida de la cruel segur, es separada no ménos de la propia raiz, que de su madre la fecunda tierra; sus marchitos ramos, que embarazando ántes el ayre, quitaban la vista de la hermosa esfera, arrastran va en el polvo, y ella no es mas que un tronco despreciado y despojado de toda su belleza. Levantábase ya las llamas de la funesta pira, y lo que en ella debian poner llevaba el cadáver de Pisistrato.

no more ! Thus fallen, and thus changed, Pisistratus was now borne to the funeral pile, attended by a band of Pylians, moving with a slow and mournful pace; their arms reversed, and their eyes swimming in tears, fixed upon the ground ! And now the flame ascends in ruddy spires to the sky; the body is quickly consumed, and the ashes deposited in a golden urn. This urn, as an invaluable treasure, Telemachus, who superintended the whole, confided to Callimachus, to whom Nestor had once confided the son, whose remains it contained : « Preserve, » said he, « these mournful but precious relics, of one whom you tenderly loved; preserve them for his father; but do not give them, till he has fortitude enough to ask for them: that; which at one time exasperates sorrow, will sooth it at another. »

Telemachus, having thus fulfilled the last duties to his friend, repaired to the assembly of the confederate princes, who, the moment they saw him, became silent with attention: he blushed at the deference that was paid him, and could not be prevailed upon to speak. The acclamations that followed, increased his confusion; he wished to hide himself, and now, for the first time, appeared to be irresolute and disconcerted. At last he intreated, as a favour, that they would praise him no more; « Not, » says he, « because it displeases me, especially from those who are so well able to distinguish virtue; but because I am afraid it should please me too much: praise is the great corrupter of mankind; it renders them arrogant, presumptuous, and vain: and ought alike to be deserved and avoided. Nothing is so like honest praise, as flattery: tyrants, the most wicked of all men, are most the objects of adulation: and what pleasure can I derive from such tribute? Honest praise, if I am so happy to deserve it, will be paid when I am absent; and, if you believe that I have merit, you must also believe that I desire to be humble, and am afraid of being vain. Spare me, then, if you esteem me; and do not praise me, as if you thought praise was delightful to my ear. »

Conducíanle muy a espacio muchos Pilijs, marchando con los ojos baxos, vertiendo lagrimas, y arrastrando por tierra las puntas de las armas vueltas atrás. Quemado luego el cadáver, se recogieron sus cenizas en una urna de oro; y Telémaco, que cuidaba de todo, la entregó a Calímaco, como un gran tesoro. Guardad, le dixo, estas cenizas, fanestas sí, mas preciosas reliquias de una persona, que habeis amado tanto mientras vivia é intruisteis desde su niñez. Guardadlas para su padre, mas dilatad en darselas hasta tanto que recobrado el vigor, esté harto fuerte para pedir-las: lo que en un tiempo encruelece el dolor, lo suaviza en otro.

Entró despues Telémaco en el congreso de los Reyes confederados, en donde luego que le miraron, todos hicieron silencio para escucharlo. Coloriose él de esto, no podian hacerle hablar, antes le hicieron el sonrojo mayor las alabanzas que diéron a todo lo que habia obrado, con muchas públicas aclamaciones; y hubiera querido entónces haberse podido ocultar. Esta fué la primera vez que se reconoció Telémaco perplexo y confundido. Finalmente pidióles, como por favor que dexáran ya de alabarle. No es, dixo, porque no estimo yo las alabanzas, y especialmente, quando procede el darlas de tan buenos juicios de la virtud; pero no las quiero, porque tengo temor de estimarlas sobrado. Las alabanzas dañan a los hombres, los llenan de la estima de sí propios, y los hacen vanos y presuntuosos; conviene merecerlas y huirlas. Las alabanzas mejores, suelen parecerse a las falsas: y los tiranos que no son los mas alabados entre los hombres, son los que hacen que los alaben los lisonjeros mas que los demas. ¿ Qué deleyte se encuentra en ser alabados como ellos? Las alabanzas verdaderas son las que me daréis en ausencia, si es que tengo la buena suerte de merecerlas. Si me teneis verdaderamente por bueno, deveis tambien tenerme por amante de la modestia, y temeroso de ensoberbecerme. Tenedme pues esta atencion, si me amais; y no me deis todos esos elogios, como a hombre que los desea.

Telemachus, having thus expressed the sentiments of his heart, took no farther notice of those, who still continued loud in extravagant encomiums, and his neglect soon put them to silence; for they began to fear that their zeal would displease him: praise, therefore, was at an end, but admiration increased; for the tenderness which he had shewn to Pisistratus, and the affectionate assiduity with which he had paid the last duties of a friend, were universally known; and the whole army was more touched with these testimonies of sensibility and benevolence, than with all the prodigies of wisdom and valour that had distinguished his character with unrivalled lustre. « He is wise, » said they to each other; « and he is brave: he is beloved of the gods; he stands alone, the hero of our age; he is more than man! but this is only wonderful, this excites no passion but astonishment. He is, besides, humane; he is good; he is a faithful and a tender friend: he is compassionate, liberal, beneficent, and devoted, without reserve, to those who merit his affection! Of his haughtiness, indifference, and ferocity, nothing remains; and he is now, not the wonder only, but the delight of mankind! His character is now distinguished by useful and endearing excellence; by qualities that reach the heart, that melt us with tenderness, that make us not only acknowledge, but feel his virtues; and would prompt us to redeem his life with our own. »

The princes, having thus giving vent to their esteem and admiration, proceeded to debate the necessity of giving the Daunians a king. The greater part of the assembly was of opinion, that the territories of Adrastus should be divided among them, as a conquered country; and Telemachus was offered, as his share, the fertile country of Arpi, where Ceres pours out her golden treasures, Bacchus presents his delicious fruit, and the olive, consecrated to Minerva, pays her green tribute twice a year. « This country, » said they, « ought to obliterate Ithaca from your remembrance, its barren soil, its mean cottages, the dreary rocks of Dulichium, and the savage forests of Zacynthus. Think no more of your father, who has

Despues de haber hablado de esta suerte, no respondia cosa alguna mas á los que proseguian en ensalzarlo, y con un ayre de indiferencia puso término luego á los elogios que le formaban. Empezaron á temer todos de darle enfado con alabarlo; pero se aumentó mucho la maravilla, porque sabian las tiernas demostraciones, que habia hecho á Pisistrato, y el cuidado que habia tenido de hacer á su cadaver las postreras honras. Estas contraseñas de afecto, y la bondad de su corazon, movieron harto mas al ejército, que todos los milagros de prudencia, y valor, que poco ántes en él se habian visto. Telémaco es cuerdo y valiente, se decian secretamente unos á otros: es el favorecido de los dioses, y el hero verdadero de nuestra edad, y superior á lo que tolera la condicion humana: mas todas estas cosas son maravillosas, y no hacen otro que causarnos asombro. Lo que es para el uso comun, y de que todos pueden sacar provecho; lo que nos mueve á amarlo, y lo que hace que diéramos por él nuestras vidas, es el ser verdaderamente hombre de un corazon tierno, compasivo, benéfico, que ama entrañablemente á aquellos que merecen ser amados, que es deleyte de los que viven con él, y ha depuesto su altivez, su indiferencia, y su primera soberbia.

Entre semejantes pláticas se pasó á hablar de la necesidad de elegir un sugeto que gobernara á los Daunios. Era de parecer la parte mayor de los Príncipes que se hallaban en el congreso, de que el Reyno de Adrasto, como conquistado con armas, se habia entre ellos de dividir. Ofrecieron por su parte á Telémaco el Pais fértil de Arpi, donde ofrece la tierra cada año dos cosechas; donde dobladamente se fecundan las vides, y donde los olivos, árboles consagrados á Minerva, duplican siempre sus verdes frutos. Este pais, le decian, debe hacer que olvidéis á vuestra pobre Itaca, las incultas selvas de Zacinto, y los espantosos peñascos de Duliquio. Dexad de ir mas en busca de vuestro padre, que habrá muerto en el mar,

certainly been buried in the deep at the promontory of Caphareus, by the vengeance of Nauplius, and the anger of Neptune; nor of your mother, who must have yielded to her suitors in your absence; nor of your country, which the gods have not favoured like that which is now offered you.»

Telemachus heard them patiently: but the rocks of Thessaly and Thrace are not more deaf and inexorable to the complaints of despairing love, than the son of Ulysses to these offers. «I have no wish,» said he, «either for luxury or wealth; and why should I possess a wider extent of country, or command a greater number of men? I should only be more embarrassed, and less at liberty. Men of the greatest wisdom, and most moderate desires, have found life full of trouble; without taking upon them the government of others, who are restless and untractable, injurious, fraudulent, and ungrateful. He that desires to command others for his own sake, without any view but to his own power, and pleasure, and glory, is a tyrant; an enemy to the gods, and a punishment to man! He, who governs mankind with justice and equity, for their own advantage, is rather their guardian than their lord; his trouble is inconceivable; and he is far from wishing to increase it, by extending his authority. The shepherd, who does not riot upon the flesh of his flock, who defends them from the wolf at the hazard of his life, who leads them to the best pasture, and watches over them night and day, has no desire to increase the number of his sheep, or to seize upon those that belong to his neighbour; for this would only increase his care, by multiplying its objects. Though I have never governed, I have learnt from the laws, and from the sages by whom laws have been made, that government is an anxious and laborious task: I am, therefore, content with Ithaca, however small, and however poor; and if I can reign there, with fortitude, justice, and piety, I shall have no need to wish for a larger dominion, to increase my glory. My reign, indeed, may commence but too soon. Would to heaven, that my father, escaping the fury of the waves, may reign himself to the longest

entre las rocas del Promontorio Cafareo, en venganza de Nauplio, y en satisfaccion de la cólera de Neptuno: ni busqueis mas á Penélope, que mucho tiempo ha que está en manos de sus amantes; ni á vuestra patria, á cuya tierra no favorece el cielo con tanto, como á esta que os ofrecemos.

Escuchaba con paciencia Telémaco sus razones; pero no son mas sordas, é insensibles á las quejas de los brutos desesperados las rocas de Tesalia, ó de Tracia, que lo que él lo era á todas las ofertas que le hacia. Para mí, respondió, no cuido de riquezas ó delicias. ¿Qué importa pasar un mas dilatado espacio de tierra, y mandar á un número mayor de hombres? No sirve eso sino para tener mas estorbos, y harto menos de libertad. Está la vida harto llena de desventuras para las personas cuerdas y moderadas, sin que se le añada el enfado de gobernar á los otros hombres intratables, inquietos, injustos, engañosos, é ingratos. Quando alguno pretende ser dueño de los hombres, solo por amor de sí mismo, no cuidando de otro que de la autoridad propia de sus placeres y de su gloria, es un impío, un tirano, y un azote del linage humano; pero quando al contrario no quiere gobernarlos, sino conforme á las reglas de la razon, y solamente para bien de ellos, es mas tutor que dueño de los propios súbditos: no tiene sino la ocupacion de gobernarlos, que es infinita, y está del todo ageno de querer extender mas alla su potencia. El pastor que no se come las reses de la manada: que por defenderlas del lobo pone á riesgo la vida; y que noche y día está en continua accion, para guiarlas á mejores pastos, no desea aumentar el número de su ganado, ni robar el vecino, porque esto fuera aumentarse á si mismo la fatiga. Aunque yo nunca he gobernado, proseguia Telémaco, he sin embargo aprendido de las leyes y de los hombres sabios que las hicieron, quanto sea difícil y trabajoso gobernar las ciudades y Reynos. Estoy, pues, contento con mi pobre Ithaca, aunque pequeña y pobre; y seré harto glorioso, con tal que llegue á reynar con justicia, con valor y temor de los dioses. Sé, á mas de esto, que en qualquiera tiempo en que llegue á reynar, llegaré demasiado presto.

period of human life; and that, under him, I may learn to subdue my own passions, till I know how to restrain those of a whole nation ! »

Telemachus then addressed the assembly in these terms : « Hear, O ye princes, what your interest makes it my duty to declare. If you give the Daunians a just king, he will make them a just people; he will shew them the advantage of keeping their faith unbroken, and of not invading the territories of their neighbours; a lesson, which, under the impious Adrastus, they could never learn. From these people, while they are under the direction of a wise and good prince, you will have nothing to fear; if such a prince you shall give them, they will be indebted for him to you, and they will be indebted to you, for the peace and prosperity that they will enjoy under him: instead of attacking, they will bless you; and both king and people will be, as it were, the work of your own hands. But, on the contrary, if you divide their country among you, the mischiefs which I now predict, will certainly come to pass. The Daunians, pushed to desperation, will renew the war; they will fight in a just cause, the cause of liberty; and the gods, who abhor tyranny, will fight for them; if the gods should take part against you, first or last you must be confounded, and your prosperity will dissipate like a vapour; counsel and wisdom will be withdrawn from your chiefs, courage from your armies, and plenty from your country; your hope will be presumptuous, and your undertakings rash; you will impose silence upon those that warn you of your danger; and your ruin will be sudden and irremediable: it will then be said, « Is this the mighty nation that was to give laws to the world? this, that is now vanquished, pursued, and trampled in the dust? Such is the desert of the lawless, the haughty, and the cruel: and such is the righteous retribution of heaven ! » Consider, also, that if you undertake to divide your conquest, you will unite all the surrounding nations against you: your alliance, which was formed in defence of the common

Quiera el cielo que mi padre escape de la furia del mar: que reine en Itaca hasta una suma vejez, y que pueda yo de él aprender largamente cuán necesario es vencer las propias, para saber gobernar las pasiones de todo un pueblo.

Pasó adelante Telémaco despues de este discurso, y prosiguió de este modo: Oid, Príncipes aquí juntos: oid lo que me parece deber deciros, por vuestra utilidad. Si diéreis á los Daunos un Rey justo, los gobernará con justicia, y les enseñará cuánto importe, y sea provechoso guardar la buena fe, y no usurparse cosa de los pueblos sus confinantes. Esto es lo que baxo del impío Adrasto no han podido entender jamás. Mientras sean gobernados por un Rey sabio y moderado, no tendreis que temerles; y ellos os serán deudores del buen Rey, que habrán recibido de vosotros, y tambien de la paz y prosperidad, que gozarán por vuestro medio. En lugar de invadir, os alabarán de continuo, y no ménos el pueblo que su Rey, os reconoceran todo su ser. Si al contrario quereis entre vosotros dividir el pais, he aquí las desventajas que os pronostico. Constreñidos los Daunos á desesperar, volverán á empezar la guerra, pelearán justamente por mantenerse libres; y pelearán por ellos los dioses, enemigos de la tiranía. Haciendose á su parte los dioses, tarde, ó temprano quedaréis confundidos, y se desvanecerán como el humo todas vuestras prosperidades. Faltarán las resoluciones, y la prudencia á vuestros capitanes, el esfuerzo á vuestros exercitos, y la abundancia á vuestros territorios: os figuraréis ser invencibles: seréis temerarios en vuestras empresas; obligaréis á callar á todos los hombres de bien que querran hablaros verdad, y seréis en un punto vencidos y arruinados. Diráse de vosotros entonces: Luego estas son las gentes que debian dar leyes á todo el mundo, y ahora huyen de sus enemigos, y son ultrages de todas las naciones que les pisan! Hé aquí lo que han hecho los dioses, y lo que merecen los pueblos injustos, vanagloriosos y crueles. Considerad mas que si os poneis á dividir este pais, para dar de él á cada uno una parte, venís á unir á todos los pueblos vecinos contra vosotros. Se hará vuestra alianza aborreci-